

(Fremd-)Sprachenlehrkräfte ausbilden in Europa: Themen, Herausforderungen, Empfehlungen

Gudrun Ziegler

Abstracts

Der Artikel stellt Ergebnisse einer europäischen Einschätzungsstudie dar (2008-2009), die 2009 auf das „European profile for language teacher education“ von 2004 zurückblickt. Dabei werden Problem- und Arbeitsbereiche dargestellt, die sich für einen gesamt-europäischen Referenzrahmen zur Aus- und Fortbildung von Fremdsprachenlehrkräften abzeichnen. Die Empfehlungen, die im Rahmen der Studie für die Weiterentwicklung des „European profile for language teacher education“ formuliert wurden, werden mit Blick auf das von der Studie erstellte Stimmungsbild zu Professionsansprüchen präsentiert. Der Artikel stellt die Themenbereiche zusammen, die beim Symposium der Studie 2009 vertieft wurden und die in den weiteren Beiträgen dieser thematischen Ausgabe von ForumSprache aufgegriffen werden.

L'article présente les résultats d'une étude européenne (2008-2009) portant sur les perspectives formulées en 2009 en lien avec le « Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères », qui était publié en 2004, proposant un cadre commun pour la formation des enseignant-e-s en langue. A la lumière de ces résultats, l'article discute les demandes de professionnalisation sur le plan européen ainsi que le développement continu d'un cadre de référence commun et les recommandations y relatives. Une présentation des champs thématiques qui ont marqué le débat lors du symposium du projet en 2009 se trouve en fin d'article et introduit les contributions au présent numéro thématique.

The present paper sums up the results of a European study (2008-2009) focusing on the “European profile for language teacher education”, published in 2004. In the light of these results, the paper presents stakeholders' visions of the situation of language teacher education and its structures in Europe and discusses problematic issues as well as potential working domains with regard to the professionalisation of the field. Recommendations as formulated by the project illustrate actual needs in this area. The current paper concludes by presenting the thematic domains, which were analysed in more detail during the project's symposium in 2009.

Prof. Dr. Gudrun Ziegler
 Université du Luxembourg, Campus Walferdange
 Rt. de Diekirch, L-7220 Luxembourg
 Email: gudrun.ziegler@uni.lu

Strategic issues for language teacher education in Europe

Michael Kelly

Abstracts

This article examines the wider social context for language education in Europe, and suggests some educational and organisational strategies that teacher educators can adopt to address the challenges. A number of significant changes have occurred over the past decade in socio-economic and educational contexts, including the 'hyperdiversity' of languages and the tension between issues of identity and issues of communication. New responses to the changes include technological advances, intercultural education and content and language integrated learning. If language education is to continue to play an important role in the future development of Europe, language teacher educators will need to address these challenges and develop appropriate programmes of initial training and professional development of language teachers. Drawing on the *European Profile for Language Teacher Education*, the article identifies some useful strategies, which educators should consider in reshaping their programmes to address the rapidly changing situation. These include issues of curriculum organisation, knowledge, competences, values and cooperation with fellow teachers and other stakeholders. If these are successfully addressed, language education can play an important strategic role in the future development of Europe.

Cet article examine le contexte social plus large pour l'enseignement des langues en Europe, et suggère quelques stratégies pédagogiques et organisationnelles que les formateurs d'enseignants peuvent adopter pour relever les défis actuels. Un certain nombre de changements importants sont survenus au cours des dix dernières années, y compris l' 'hyperdiversité' des langues et la tension entre les questions d'identité et les questions de communication. Parmi les nouvelles réponses aux changements, on trouve les progrès technologiques, l'éducation interculturelle et l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (Content and Language Integrated Learning EMILE/CLIL). Si l'enseignement des langues doit continuer à jouer un rôle important dans le développement futur de l'Europe, les formateurs d'enseignants de langue devront relever ces défis et élaborer des programmes appropriés (formation initiale et continue). S'appuyant sur le *Profil européen pour la formation des enseignants de langue*, l'article identifie quelques stratégies utiles que les éducateurs devraient envisager dans le renouvellement de leurs programmes pour répondre à la situation qui évolue rapidement. Il s'agit notamment des questions d'organisation du curriculum, des connaissances, des compétences, des valeurs et de la coopération avec les autres enseignants et autres intervenants. Si ces défis sont relevés avec succès, l'enseignement des langues peut jouer un rôle stratégique important dans le développement futur de l'Europe.

Dieser Artikel untersucht den breiteren gesellschaftlichen Zusammenhang für Sprach-erziehung in Europa. Dabei werden einige pädagogische und organisatorische Strategie vorgeschlagen, die Lehrerbildung ergreifen kann, um die Herausforderungen zu meistern. Eine Reihe von signifikanten Veränderungen sind im vergangenen Jahrzehnt in sozio-ökonomischen und pädagogischen Kontexten aufgetreten, einschließlich der 'Hyperdiversität' der Sprachen und die Spannung zwischen Fragen der Identität und Fragen der Kommunikation. Neue Antworten auf die Veränderungen sind technolo-

gische Fortschritte, interkulturelle Bildung und der Unterricht der Fremdsprache in Sachfächern (Content and Language Integrated Learning CLIL).

Wenn Sprachunterricht auch weiterhin eine wichtige Rolle bei der zukünftigen Entwicklung Europas spielen soll, müssen Aus- und Fortbildung von Fremdsprachenlehrkräften zusammenarbeiten, um diesen Herausforderungen zu begegnen und geeignete Programme zur Ausbildung und beruflichen Entwicklung für Sprachlehrkräfte zu entwickeln. Mit Bezug auf das *Europäische Profil für die Aus- und Weiterbildung von Sprachenlehrkräften*, identifiziert der Beitrag einige nützliche Strategien zur Bewältigung der sich schnell vollziehenden Veränderungen, die in der Lehrerbildung bei der Neugestaltung von Ausbildungs- und Studienprogrammen beachtet werden sollen. Dazu gehören Fragen der Organisation des Lehrplans, Definition von Wissens- und Kompetenzbereichen, Werte im Umgang mit Lernen sowie die Zusammenarbeit mit KollegInnen und anderen Interessengruppen. Der Beitrag argumentiert, dass der erfolgreiche Umgang mit den sich stellenden Herausforderungen wesentlich dafür ist, dass Spracherziehung auch weiterhin eine wichtige strategische Rolle bei der zukünftigen Entwicklung Europas spielt.

Professor Michael Kelly
School of Humanities/ Modern Languages
University of Southampton
Southampton SO17 1BJ, England
Email: M.H.Kelly@soton.ac.uk

Curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, le projet suisse *Passepartout* et la formation des enseignants

Mirjam Egli Cuenat

Abstracts

En didactique des langues et dans les milieux de la politique linguistique et éducative, un changement de perspective sur l'apprentissage des langues s'est opéré ces dernières années, préconisant le développement harmonieux des répertoires de ressources langagières et culturelles de l'apprenant plutôt qu'une approche cloisonnée des langues individuelles.

La présente contribution, se basant en grande partie sur des travaux actuels du Conseil de l'Europe, montre les défis de l'adoption d'une approche plurilingue et interculturelle au niveau du curriculum, impliquant une organisation cohérente de tous les apprentissages langagiers. Un exemple concret, l'enseignement/apprentissage coordonné de deux langues étrangères réalisé dans le projet *Passepartout*, mené dans six cantons de Suisse alémanique, est présenté comme une entrée possible dans un curriculum pour une éducation plurilingue et interculturelle. La nécessité de nouvelles approches de la formation des enseignants, aptes à mettre en œuvre ces curriculums est mise en évidence. Enfin, les potentialités du Profil européen pour la formation des enseignants de langues (Kelly et al. 2004) sont examinées à cet égard.

In language pedagogy as well as in educational politics, a shift in perspective has been taking place in the last years. Language learning is understood as harmonic development of individual repertoires of linguistic and cultural resources rather than as a compartmentalized process which involves individual languages. The present contribution, largely based on actual work of the Council of Europe, shows the challenge of the adoption of a plurilingual and intercultural approach for language learning at the level of the curriculum. The article advocates for a coherent organization of all language teaching which takes place at school and beyond.

The article discusses an example of coordinated teaching and learning of two foreign languages. The *Passepartout* project was conducted in six German speaking cantons in Switzerland. It is presented as a possible entry into plurilingual and intercultural education. The projects highlights the necessity of new approaches to teacher training which adapt to the implementation of this type of curricula is highlighted. Finally, the potentials of the European Profile for Language Teacher Education (Kelly et al. 2004) are examined in this regard.

Sowohl in der Sprachendidaktik als auch in sprachpolitischen Kreisen hat sich in den letzten Jahren die Perspektive auf das Sprachenlernen verändert. Die Vorstellung einer harmonischen, integrierten Entwicklung individueller Repertoires an sprachlichen und kulturellen Ressourcen setzt sich langsam gegenüber einem trennenden Ansatz durch, bei dem das Lernen jeder einzelnen Sprache im Zentrum steht.

Der vorliegende Beitrag stützt sich zu einem grossen Teil auf aktuelle Arbeiten des Europarates. Er zeigt die Herausforderungen einer kohärenten Organisation aller Sprachlernprozesse auf der Ebene des Curriculums. Ein konkretes Beispiel für sprachübergreifend koordiniertes Fremdsprachenlernen, das Projekt *Passepartout*, welches in sechs Kantonen der deutschsprachigen Schweiz durchgeführt wird, zeigt die mögliche Realisierung eines Curriculums für eine plurilinguale und interkulturelle Erziehung auf. Die Notwendigkeit neuer Herangehensweisen in der Lehrerbildung für

die Umsetzung solcher Curricula wird hervorgehoben. Schliesslich werden die Potenzialitäten des Europäischen Profils für die Aus- und Weiterbildung der Sprachlehrkräfte (Kelly et al. 2004) im Hinblick darauf ausgelotet.

Prof. Dr. Mirjam Egli Cuenat
Institut für Fachdidaktik Sprachen
Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen
Notkerstrasse 27
CH-9000 St. Gallen
Email: mirjam.egli@phsg.ch

The development of initial teacher education focusing on multilingualisms: the innovative approach of Luxembourg

Charles Max

Abstracts

This paper provides an overview of the innovative initial teacher education program 'Bachelor en Sciences de l'Education', which was launched in 2005 at the University of Luxembourg.

Facing the challenges of a traditional multilingual curriculum, Luxembourg's teaching professionals are facing multiple multilingualisms on a daily basis, stemming from diversified media-input, migration, commuting of parents and/or children and the divergent values attributed to languages within the national context.

Therefore, teachers (in focus here: pre-primary, primary, lower secondary level) need to develop concepts, skills and tools for dealing with the realities of language and the learning of languages from a language integrated perspective.

The paper presents the transdisciplinary architecture of the supportive and challenging initial teacher education (ITE) learning culture, i.e. the cultural-historical and sociocultural frameworks of the collaborative study approach and the innovative spaces for dialogue, meaning making and learning across boundaries. First hand experiences from the implementation of the program will elucidate horizontal forms of learning in a specific multilingual and multimodal 'learning-for-teaching' activity.

La création et la mise en œuvre d'une formation initiale cohérente des enseignant-e-s intégrant les multilinguismes : l'approche innovante du Luxembourg

L'article donne un aperçu général du 'Bachelor en Sciences de l'Education', cursus innovant de formation initiale des enseignant-e-s (FIE) créé en 2005 à l'Université du Luxembourg. Face aux défis du curriculum traditionnel trilingue du Grand Duché du Luxembourg, les enseignant-e-s sont confronté-e-s aux différents multilinguismes du pays, créés par l'exposition aux supports médiatiques divers du quotidien, les processus de migration et de mobilité, la situation sociogéographique, et marqués par les valeurs divergentes attachées aux différentes langues dans le contexte national. Ainsi, les professionnel-le-s de l'enseignement (ici : enseignant-e-s du pré-primaire, primaire et secondaire inférieur) doivent développer des concepts, des pratiques et des instruments pour faire face aux réalités langagières et à l'apprentissage des langues dans une perspective intégrative. La culture d'apprentissage transdisciplinaire du programme sera présentée sous ses aspects stimulateurs et d'entre-aide mutuelle. Les approches historico-et socioculturelles à la base de l'approche d'études collaborative seront présentées ainsi que la mise en place d'espaces innovateurs stimulant le dialogue, la construction de sens et les apprentissages au delà des frontières conventionnelles. L'article donnera accès aux expériences réalisées en discutant des formes d'apprentissage horizontal, réalisées dans le cadre d'une activité de formation à caractère multilingue et multimodal.

Entwicklung und Umsetzung eines mehrsprachig kohärenten Studienprogramms in der Erstausbildung von Lehrkräften: der innovative Ansatz Luxemburgs

Der Beitrag stellt die innovative Lehrerbildung 'Bachelor en Sciences de l'Education' vor, die 2005 an der Universität Luxemburg eingerichtet wurde. Mit den Herausforderungen der traditionell mehrsprachigen Lehrplänen der Schulen in Luxemburg befasst, sind Lehrkräfte darüber hinaus mit den verschiedenen Figuren von Mehrsprachigkeit konfrontiert, wie sie sich durch breite Mediennutzung,

Arbeitsmigration und Mobilität sowie bereichsspezifische Sprachennutzung und entsprechende Wahrnehmung durch die Öffentlichkeit abzeichnet. Lehrkräfte müssen daher über Konzepte, Fertigkeiten sowie Arbeitsinstrumente verfügen, die ihnen erlauben, mit mehrsprachigen Realitäten der Lerner umzugehen, sowie Sprachunterricht jenseits der Fächergrenzen zu integrieren. Der Beitrag stellt die transdisziplinäre Architektur der unterstützenden und fördernden akademischen Lernkultur vor, d.h. die kultur-historische bzw. soziokulturelle Basis des kollaborativen Studienansatzes und die Gestaltung innovativer Räume zur Förderung von Dialog, Sinnbildung und Lernen über konventionelle Grenzen hinaus. Der Beitrag diskutiert Erfahrungen aus der lehrerbildenden Praxis am Beispiel von Formen horizontalen Lernens in einer multilingual und multimodal ausgerichteten Aktivität „Lernen-fürs-Lehren“.

Prof. Dr. Charles Max
Universität du Luxembourg
L-7220 Luxembourg
Email: charles.max@uni.lu

Problems and solutions for the mobility of language teachers in the European Union

A report on a European research project

Miquel Strubell

Abstracts

Mobility within the European labour market is a key aspect of the Lisbon Agenda. In a multilingual Europe, mobility is linked to foreign language learning, and this in turn to an adequate place for foreign language teaching in schools. An essential element to success is to have highly qualified and motivated foreign language teachers, and one element in their professional competence is, according to some sources and particularly to the European Commission, to obtain professional experience in language teaching in other countries as part of their initial training or during their professional career. However, several sources suggest that the amount of mobility in this profession (beyond mere Comenius exchanges) is extremely limited. The European Commission therefore commissioned an investigation into the topic. This was published (2006) as *Detecting and Removing Obstacles to Foreign Language Teaching Abroad (DROFoLTA)*, *Cerner et lever les obstacles de la mobilité des professeurs des langues étrangères*, and *Ermittlung und Beseitigung von Hindernissen für die Mobilität von Fremdsprachenlehrern*. The current paper presents and discusses the main findings of the report.

La mobilitat a l'interior del mercat laboral europeu és un element clau de l'Agenda de Lisboa. En una Europa multilingüe, la mobilitat es relaciona amb l'aprenentatge de llengües estrangers, i això, al seu torn, amb un lloc apropiat per a l'ensenyament escolar de les llengües estrangers. Un element essencial per a l'èxit és que els professors de llengües estrangers siguin altament qualificats i motivats, i un aspecte de la seva competència professional és, segons algunes fonts i particularment la Comissió Europea, l'obtenció d'experiència professional de l'ensenyament d'idiomes en altres països, o bé com a part de la seva formació inicial, o bé durant la seva carrera professional. Ara bé, diverses fonts indiquen que el volum de mobilitat en aquesta professió (més enllà de simples intercanvis Comenius) és molt limitat. Per això, la Comissió Europea va encarregar la investigació a un equip. L'informe va ser publicat (2006) com a *Detecting and Removing Obstacles to Foreign Language Teaching Abroad (DROFoLTA)*, *Cerner et lever les obstacles de la mobilité des professeurs des langues étrangères*, i *Ermittlung und Beseitigung von Hindernissen für die Mobilität von Fremdsprachenlehrern*. En aquest treball es presenten i debaten els principals resultats de l'informe.

Der Lissabon Agenda entsprechend ist Mobilität ein wesentlicher Aspekt des europäischen Arbeitsmarktes. Das Lernen von Fremdsprachen stellt im mehrsprachigen Europa dabei eine wesentliche Voraussetzung dar, die in der Regel an Schulen im Fremdsprachenunterricht geschaffen wird. Die Berufskompetenz von hochqualifizierten und motivierten Fremdsprachenlehrkräften wird nach Quellen der europäischen Kommission verbessert, wenn sie in anderen Ländern Erfahrungen im Unterrichten sammeln können und dies im Rahmen ihrer Erstausbildung oder auch beruflichen Laufbahn. Dennoch zeigen verschiedene Studien, dass die Zahl der Mobilitätsaufenthalte von Fremdsprachenlehrkräften außerhalb von Comenius Austauschprogrammen sehr gering ist. Die Europäische Kommission gab daher eine Studie zur diesem Themenkomplex in Auftrag. Diese wurde 2006 mit dem Titel *Detecting and Removing Obstacles to Foreign Language Teaching Abroad (DROFoLTA)*, *Cerner et lever les obstacles de la mobilité des professeurs des langues étrangères*, and *Ermittlung und Beseitigung von*

Hindernissen für die Mobilität von Fremdsprachenlehrern publiziert. Der vorliegende Beitrag präsentiert und diskutiert die Ergebnisse der Studie.

Prof. Dr. Miquel Strubell
Director, Càtedra de Multilingüisme Linguamón-UOC
Universitat Oberta de Catalunya
Av. Tibidabo 39-43
ES-08035 BARCELONA, Catalonia
Email: mstrubell@uoc.edu

Common Evaluation Frameworks for Language Teachers – Rationale and a case study on teachers' perceptions

Mirela Bardi

Abstracts

The issue of evaluation frameworks for language teachers is tackled from the perspective of professional learning as well as of quality assurance and quality management. Evaluation frameworks based on competencies and skills can be a useful guide for teacher development and a transparent evaluation tool. Although generic frameworks of teacher competencies have shaped teacher education programmes, it is still difficult to define the range of competencies that underpin teaching as a social activity. The way practitioners conceptualise the idea of quality is of prime importance and the paper will argue that evaluation frameworks can usefully incorporate teachers' own understanding of the competencies and skills that they need to develop. A research study on language teachers' perceptions of the competencies that underpin their professional activities will be reported as an example of how teachers can be consulted in the process of drafting common evaluation frameworks. The research was conducted at the English and Business Communication department in the University of Economics, in Bucharest.

Die Frage eines gemeinsamen Evaluationsrahmens für Fremdsprachenlehrkräfte wird aus der Sicht der beruflichen Entwicklung wie auch der Qualitätssicherung und des Qualitätsmanagements behandelt. Dieser gemeinsame Rahmen kann sowohl als berufliches Entwicklungs- als auch als Bewertungsmittel fungieren. Die Auffassungen der Lehrkräfte vom Department für Englisch und Wirtschaftskommunikation über die der Berufstätigkeit zugrunde liegenden Kompetenzen sind Thema einer Studie, die im vorliegenden Artikel behandelt wird. Die Ergebnisse weisen auf eine Reihe von spezifischen sowie allgemeinen Kompetenzen hin, die für berufliche Tätigkeiten der Fremdsprachenlehrkraft als relevant betrachtet werden. Weiterhin zeigt die Studie, dass Lehrkräfte bei der Ausarbeitung von Bewertungsrahmen mit einbezogen werden können.

Le problème d'un cadre européen commun pour les professeurs des langues étrangères est traité de la perspective du développement professionnel d'un côté et de l'assurance du management de la qualité de l'autre. Les instruments d'évaluation basés sur la description des compétences peuvent être des repères utiles pour le développement professionnel des enseignants et les outils d'évaluation. Les perceptions des professeurs concernant les compétences qui constituent la base de leur activité professionnelle ont fait l'objet d'une étude de recherche qui était mise en place à l'Université des Sciences Economiques à Bucarest. Les résultats de cette étude mettent en lien les compétences spécifiques des enseignants de langues étrangères et les compétences générales. Les résultats de l'analyse des représentations des enseignants ayant participé à l'étude peuvent être intégrés lorsqu'il s'agit d'élaborer des documents de cadre d'évaluation pour enseignants de langues.

Dr. Mirela Bardi, Associate professor
Department of English and Business Communication
University of Economics Bucharest
Strada Mihail Moxa nr. 5 - 7, sector 1
Bucuresti, cod 010961, Romania
Email: mirela.bardi@incontext.ro

Teachers' beliefs about integrating the development of intercultural communicative competence in language teaching

Case studies of Hungarian pre-service English teachers

Ildikó Lázár

Abstracts

This article aims at offering insights into the status of intercultural competence development in language teaching and language teacher education in Europe by presenting recent research results of studies on the perceived role of culture in language classes and by exploring two Hungarian pre-service English teachers' beliefs about their role in the development of intercultural communicative competence. The study also examines what factors influence trainee teachers' beliefs and recommends action for reforms in teacher education based on the findings about the many variables that have an impact on pre-service language teachers' personal theories about their role in developing intercultural competence.

Cet article a pour objectif principal de montrer le statut du développement de la compétence interculturelle dans l'enseignement de langues étrangères et dans la formation de professeurs en Europe. L'étude présente les résultats de travaux récents concernant la perception du rôle des dimensions culturelles en classe de langue. Ainsi, les théories personnelles de deux professeurs d'anglais en formation d'origine hongroise sont analysées quant à leur rôle dans le développement d'une compétence interculturelle et de communication.

L'étude examine aussi les facteurs qui agissent sur les théories personnelles des futures professeurs et recommande quelques pistes pour des réformes dans le domaine de la formation initiale. Ces recommandations s'inspirent des conclusions des travaux récents traitant des variables multiples qui influencent les théories personnelles des futures professeurs quant à leur rôle dans l'enseignement des langues.

Dieser Aufsatz gewährt Einblicke in den gegenwärtigen Stellenwert, den die Herausbildung interkultureller Kompetenz im Fremdsprachenunterricht in Europa sowie in der Lehrerbildung genießt. Dies erfolgt auf der Basis aktueller Forschungsergebnisse zu kulturrelevanten Aspekten der Sprachausbildung im allgemeinen und speziell anhand der Analyse von Selbstreflexionen zweier ungarischer Fremdsprachenlehrkräfte bezüglich ihrer Rolle bei der Vermittlung interkultureller und kommunikativer Kompetenz. Die Studie untersucht weiterhin, welche Faktoren die Theoriebildung and Überzeugungen von Lehramtsstudierenden beeinflussen und präsentiert angesichts verfügbarer Analyseergebnisse Vorschläge zur Reform der Lehrerbildung hinsichtlich der Entwicklung interkultureller Kompetenz.

Ildikó Lázár, PhD
 Department of English Language Pedagogy,
 Eötvös Loránd University
 Egyetem tér 1-3
 HU-Budapest 1053
 Hungary
 Email: ildiko.lazar@gmail.com

Internetbasiertes Lernen und Arbeiten im Fremdsprachenunterricht – Herausforderungen und Chancen

Cornelia Brückner

Abstracts

Dieser Artikel gibt einen Überblick darüber, wie internetbasierte Technologien für den Fremdspracherwerb eingesetzt werden können. Die technischen Entwicklungen im Bereich der internetbasierten Kommunikation müssen sich im modernen Unterrichtsgeschehen spiegeln; sie stellen schon jetzt ein verändertes Anforderungsprofil an die Lernenden und beeinflussen ihre Kommunikationsgewohnheiten. Zu diesen Anforderungen gehören die Besonderheiten der Internetkommunikation als Mittel und Weg der sozialen Integration, die auch in einer Fremdsprache beherrscht werden müssen, ebenso wie die veränderten Arbeitsweisen, die durch das Internet hervorgebracht und zum Teil erst ermöglicht wurden. Digitale Medien sind aber auch Ressourcen und Mittel, um traditionelle Methoden zu verändern und effektiver zu gestalten. Neben dem Einsatz von den bereits relativ etablierten *wikis* geht es auch um die noch kaum im Fremdspracherwerb eingesetzten Kommunikationsformen im Microblogging und in Sozialen Netzwerken sowie um das Training pragmalinguistischer Kompetenzen mithilfe von virtuellen Systemen. Jedes verwendete Werkzeug bzw. Programm wird kurz beschrieben und die jeweiligen Besonderheiten der Kommunikationsform werden erklärt; dabei werden die rechtliche Situation und die Bewertungsmöglichkeiten erwähnt. Mögliche Aufgabenstellungen und Hinweise für den Ablauf im Fremdsprachenunterricht finden sich in jedem Abschnitt.

L'article donne un aperçu de la façon dont les technologies basées sur Internet peuvent faciliter l'acquisition des langues étrangères. L'enseignement d'aujourd'hui se doit de refléter les développements dans le domaine de la communication basée sur Internet. Ces processus ont déjà induit des changements sur le plan du profil des apprenants et influencé leurs habitudes de communication. Parmi les nouvelles exigences figurent les particularités de la communication Internet comme outils et pistes d'intégration sociale, qui doivent aussi être maîtrisées en langue étrangère. Ces nouvelles pratiques de communication, engendrés et rendus possibles par l'Internet ont modifié les modes de travail. Ainsi les méthodes traditionnelles sont revues et organisées de façon plus efficace grâce aux possibilités nouvelles.

Le présent travail discute des formes de communication encore peu utilisées dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères, comme les dispositifs de microblogue et les réseaux sociaux par exemple. L'entraînement des compétences pragmalinguistiques à l'aide de systèmes virtuels représente un autre domaine d'application. Ainsi, nous présentons les outils et programmes utilisés de façon détaillée en mettant en lumière les particularités respectives des formes de communication. Nous abordons également les dimensions légales de ces outils ainsi que les dispositifs éventuels d'évaluation. Chaque paragraphe prévoit les consignes et indications possibles pouvant guider la mise en place de cours de langues étrangères.

This paper provides an overview of how internet based technologies can be employed in foreign language acquisition. Technological developments in internet based communication ought to be considered in current curricula as these developments have changed the required competence profiles of students and influenced their communicative habits. These new requirements include internet communication as a ways and means

of social integration, which must also be mastered in a foreign language, as well as modified learning and communication patterns, which originated from or are made possible by the internet. In addition, digital media are tools and resources which can be used to modify traditional teaching methods. In addition to the use of wikis, which are already relatively well established, other methods exist which are rarely encountered in foreign language acquisition, such as the use of microblogging and social networks as communication aids as well as pragmalinguistic training in virtual systems. Each tool or program is described briefly in view of its characteristics as a form of communication as well as regarding legal questions and ways of evaluation. Possible task assignments for use in foreign language instruction are given in each section.

Cornelia Brückner
Hohenzollerndamm 21
10717 Berlin
E-Mail: brueckner.cornelia@gmail.com

Wer im Gedicht den Schlitten zieht

Handlungsorientierte Aufgaben im universitären Unterricht von russischer Literatur

Ursula Stohler/Daniel Henseler

Abstracts

This article explores the use of activity-oriented tasks in undergraduate studies, in particular of Russian literature and philology. For some time now theories on literary studies have advocated such tasks; however, not much progress has been made at undergraduate level. As we understand them, activity-oriented tasks are designed to help students develop an active approach to literature and sharpen their analytical skills. They can make a significant contribution towards reaching the goals of undergraduate studies, they can also make courses in literary studies livelier and more interesting. This is highly significant because while the Humanities are increasingly seen from an economy perspective, undergraduate literary studies are coming under greater pressure to justify their validity, and marginalisation is a real threat in some places. The article is structured as follows: First we present an outline of current challenges for undergraduate literary courses; next we set out learning goals for such courses. Then we present the concept of activity-oriented teaching of literature and a number of tasks. A generous practical part illustrates our ideas with tried and proven sample tasks using predominantly Russian literary texts. Various forms of activities are presented, such as visualising literary texts; reading them aloud; altering texts; and creating frozen tableaux based on extracts of texts.

Der vorliegende Artikel fragt danach, inwiefern handlungsorientierte Aufgaben im universitären Literaturunterricht sinnvoll eingesetzt werden können, und zwar angewendet auf die russische Literatur als fremdsprachliche Philologie. Theorien zum Literaturunterricht in Schulen propagieren handlungsorientierte Aufgaben seit einiger Zeit, an Universitäten haben sie sich jedoch noch nicht merklich durchgesetzt. Sie bezwecken, dass die Lernenden einen aktiven Umgang mit Literatur entwickeln und ihre Analysefähigkeit schärfen. Dadurch können sie einen bedeutenden Beitrag dazu leisten, dass die Ziele des universitären Literaturunterrichts erreicht werden. Zugleich macht die Anwendung solcher Aufgaben den Unterricht lebhafter und interessanter. Dies ist umso bedeutender, als sich der universitäre Literaturunterricht in der zunehmenden Ökonomisierung der Wissenschaften einem steigenden Rechtfertigungsdruck ausgesetzt sieht und an manchen Orten marginalisiert zu werden droht. Der Artikel ist folgendermaßen aufgebaut: Zuerst skizzieren wir kurz die gegenwärtigen Herausforderungen für den universitären Literaturunterricht. Danach gehen wir auf Lernziele ein. Anschließend stellen wir das Konzept des handlungsorientierten Literaturunterrichts vor und zeigen Aufgabentypen auf. In einem ausführlichen praktischen Teil illustrieren wir die bisherigen Überlegungen mit Beispielaufgaben anhand von Werken vorwiegend aus der russischen Literatur, die sich alle in der Praxis bewährt haben. Verschiedene Handlungsformen werden abgedeckt: Literarische Texte werden visualisiert oder laut gelesen; es werden Textstellen gestalterisch dargestellt; oder Texte werden verändert.

Cet article traite de la pertinence de la mise en pratique de méthodes pédagogiques actives dans l'enseignement universitaire, et en particulier, dans l'enseignement de la littérature russe. Les théories de l'enseignement de la littérature dans les écoles prônent le recours à des méthodes pédagogiques actives déjà depuis un certain temps. Or, ces dernières ne se développent guère en contexte académique. Elles visent à développer

chez l'étudiant une approche active face à la littérature et à affiner sa capacité d'analyse. Ceci est d'autant plus important à notre époque où les Universités subissent les conséquences de réductions budgétaires : les Facultés des Lettres, en effet, sont les plus menacées de la marginalisation. L'article est structuré comme suit : dans un premier temps, nous exposons brièvement les défis actuels de l'enseignement de la littérature au niveau universitaire ; dans un deuxième temps, nous examinons les objectifs de cet enseignement ; enfin, nous présentons le concept de pédagogie active ainsi que ses méthodes. De nombreux exemples pratiques servent d'illustration à notre réflexion. Diverses formes d'activités sont prises en considération, telles que la visualisation, la lecture à haute voix ou le remaniement de textes littéraires, ou encore la présentation stylisée d'extraits de textes.

Dr. Ursula Stohler
Pädagogische Fakultät der Karlsuniversität Prag
M. D. Rettigová 4, 116 39 Prag
Tschechische Republik
E-Mail: ursula_stohler@hotmail.com

Dr. Daniel Henseler
Departement für Sprachen und Literaturen, Slavistik, Universität Freiburg, Schweiz
Route d'Englisberg 7, 1763 Granges-Paccot
Schweiz
E-Mail: daniel.henseler@unifr.ch